

## КАЛАМБУР КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО – ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

**Садокат Турсунова**

Магистр Навоийского государственного педагогического института.  
Научный руководитель: Кадыров Камол Намозович  
Доцент Навоийского государственного педагогического института

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается использование каламбуров в речи на примере стихотворений таких поэтов как А.С.Пушкин, В.В.Маяковский, Б.Л.Пастернак, Д.Д. Минаев. А также изучение главной цели, которую преследуют авторы, применяя каламбур в своих стихотворениях, что служит почвой для создания комического эффекта.

**Ключевые слова:** каламбур, омофоны, омографы, троп, литературный приём, двусмысленность, обличения недостатков, старинной традицией, повседневная речь.

### ABSTRACT

This article examines the use of puns in speech on the example of poems by such poets as A.S. Pushkin, V.V. Mayakovsky, B.L. Pasternak, D.D. Minaev. pun in his poems, which serves as the basis for creating a comic effect.

**Keywords:** pun, homophones, homographs, trope, literary technique, ambiguity, denunciations of shortcomings, ancient tradition, everyday speech.

### ВВЕДЕНИЕ

Каламбур – распространённое явление в повседневной жизни. Всем известен знаменитый английский юмор, основанный на игре слов. Впрочем, игра слов в русском языке не менее интересна и оригинальна. Поэтому неудивительно, что каламбуры встречаются не только в разговорной, но и в художественной речи.

### ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Согласно определению, **каламбур** – это такой литературный приём, при котором в одном контексте используются разные значения одного слова или выражения, либо разные слова (выражения), схожие по звучанию (т. е.

омофоны, омографы и т. д.). В литературоведении нет единого мнения относительно того, каким именно языковым средством является каламбур. Некоторые исследователи считают, что это троп. Однако против этого имеются возражения, так как не всякий каламбур предполагает изменение значения выражения.

Подобные же споры вызывает и само значение слова «каламбур», которое заимствовано из французского языка. Считается, что слово «calembour» произошло от названия немецкого города Каламберг, где жил некий пастор, славившийся своими забавными высказываниями и анекдотами. По другой версии, имя приёму дал остроумный граф Каланберг, веселивший парижский свет во времена Людовика XIV. Согласно третьему предположению, слово происходит от итальянского выражения «calamoburlare», которое переводится как «шутить пером».

Главная цель, которую преследуют авторы, применяя каламбур, – это создание комического эффекта. Действительно, в нашей речи достаточно слов, звучащих одинаково, но имеющих разные значения, и слов, имеющих много значений. Употребление их в одном высказывании может создать двусмысленность и ввести в заблуждение. Именно этим и пользуются разные поэты и писатели.

Знакомство с каламбурами у многих из нас случается ещё в детстве. Вспомним короткий рассказ А. Шиббаева «**Несуразные вещи**», построенный на этом приёме:

- Здравствуй!
- Привет!
- Что это ты несёшь?
- **Несу разные вещи.**
- **Несуразные?** Почему они несуразные-то?
- Сам ты несуразный, как я погляжу. Разные вещи я несу. Разные!
- Понял? Вот, **несу мел.**
- **Что не сумел?**
- Отстань.
- Да ведь ты говоришь: «Не сумел». Что не сумел-то?
- Мел несу! Слушать надо. Несу мел Мишке. **Ему же надо будет.**
- Ну, если **ему жена добудет**, так зачем ты несёшь?
- Какая жена? Это у Мишки-то жена?! А ты шутник. Я сказал: «Ему же надо будет». Понадобится, значит.

## ОБСУЖДЕНИЕ

Как мы видим, герои недопонимают друг друга из-за того, что разные слова звучат похоже. Возникает двусмысленность, вызывающая недоумение и требующая объяснения.

Подобная ситуация обыгрывается и в историческом анекдоте, который рассказывает о случае, произошедшем с А. С. Пушкиным:

Однажды Пушкин сидел в кабинете графа С\*\*\* и читал какую-то книгу. Сам граф С\*\*\* лежал напротив, на диване, а на полу около письменного стола играли двое его детей.

– Саша, скажи что-нибудь экспромтом, – обратился граф к Пушкину. Пушкин, ничуть не задумавшись, скороговоркой ответил:

– **Детина полоумный лежит на диване.**

Граф обиделся.

– Вы забываетесь, Александр Сергеевич, – строго проговорил он.

– Но вы, граф, кажется, не поняли меня...

Я сказал: **«Дети на полу, умный лежит на диване».**

Пожалуй, самыми известными произведениями, основанными на каламбуре, являются стихи знаменитого сатирика XIX века, Дмитрия Дмитриевича Минаева. Рассмотрим некоторые из них:

Область рифм – моя стихия,

И легко пишу стихи я;

Без раздумья, без отсрочки

Я бегу к строке от строчки,

Даже к финским скалам бурым

Обращаясь с каламбуром.

«В Финляндии»

С нею я дошёл до сада

И прошла моя досада,

И теперь я весь алею,

Вспомнив тёмную аллею.

Ценят золото по весу,

А по шалостям – повесу.

Парик на лысину надев,

Не уповаю я на дев.

И ничего не жду от дам,

Хоть жизнь подчас за них отдам.

Женихи, носов **не весьте**,  
Приходя к своей **невесте**.  
Черты прекрасные, **молю я**,  
Изобрази мне их, **малюя**.  
И я написанный **пастелью**  
Портрет повешу над **постелью**.

В этих коротких зарисовках можно наблюдать использование разных по написанию, но одинаково звучащих слов. Можно сказать, что в данном отрывке мы наблюдаем игру слов, построенную на использовании омонимов.

Кроме того каламбур может быть использован также и для обличения недостатков. Такое явление мы можем наблюдать у того же Д. Д. Минаева. Рассмотрим следующие строки:

В России немец каждый,  
Чинов страдая жаждой,  
За них себя **раз пять**  
Позволит нам **распясть**.  
По этой-то **причине**  
Перед тобою, росс,  
Он задирает нос  
При ордене, **при чине**:  
Для немца **ведь чины**  
Вкуснее **ветчины**.  
«Чиновным немцам».

С замысловатым каламбуром можно познакомиться в эпиграмме на Б. Л. Пастернака, являвшийся распространённым в советское время:

Хоть ваш словарь **невыносимо нов**,  
Властитель дум **не вы, но Симонов**.  
Вот как обыгрывает созвучия слов В. В. Маяковский в поэме «Октябрь»:  
Радость прёт!

Не для вас  
уделить ли нам?

Жизнь прекрасна и  
удивительна.

Лет до **ста расти**  
Нам без **старости**.  
Год от года расти нашей бодрости.

Славьте

### **Молот и стих**

землю **молодости**.

Современные поэты также не избегают этого литературного приёма. Рассмотрим добрые и весёлые стихи Я. А. Козловского:

Нёс медведь, шагая **к рынку**,  
На продажу мёду **крынку**.  
Вдруг на мишку – вот **напасть** –  
Осы вздумали **напасть**!  
Мишка с армией **осиной**  
Дрался вырванной **осиной**.  
Мог ли в ярость он не **впасть**,  
Если осы лезли **в пасть**,  
Жалили куда **попало**,  
Им за это и **попало**.

Здесь видим, как обыгрываются и по-разному звучащие слова, и слова, которые пишутся одинаково, но имеют разные значения.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Таким образом, мы видим, что использование каламбура является старинной традицией. Этот литературный приём позволяет придать произведению остроумия, по-доброму пошутить и даже намекнуть на недостатки. Именно поэтому каламбур можно встретить в литературе и повседневной речи и по сей день.

### **REFERENCES**

1. Бонденко А. А. Каламбур и его способы образования/А. А. Бонденко // Идеи. Поиски. Решения: материалы IV Международной научно-практической конференции аспирантов, магистрантов, студентов/Минск, 30 ноября 2010 г./Редкол.: Н. Н. Нижнева. – Минск: РИВШ, 2011.
2. Ломов А. М. Каламбур как вид языковой игры: механизмы образования/А. М. Ломов, А. П. Бабушкин // Вестник ВГУ. — Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». -№ 1. –2015.
3. Олейник Т. С. Трудности перевода стилистического средства «каламбур» в художественной литературе/Т. С. Олейник // Том 52, серия 6.3. –2013.